

Catálogo
de Fondos Americanos
en la Biblioteca
del Palacio Real de Madrid

Coordinación de la edición
Pilar Ponce Leiva – Amorina Villarreal Brasca



UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
MADRID



CATÁLOGO DE FONDOS AMERICANOS EN LA BIBLIOTECA DEL PALACIO REAL DE MADRID

Coordinación de la edición

Pilar Ponce Leiva – Amorina Villarreal Brasca

Proyecto

América en Madrid.

Grupo de la Universidad Complutense

Comunidad de Madrid y Fondo Social Europeo

MADRID 2023

Publicación realizada en el marco del Proyecto *América en Madrid. Patrimonios interconectados e impacto turístico en la Comunidad de Madrid*. Grupo UCM. H2019/HUM5694, financiado por la Comunidad de Madrid y la Unión Europea, Fondo Social Europeo.

COMITÉ CIENTÍFICO ASESOR:

Darío Barrera. Universidad Nacional de Rosario – CONICET. Argentina.
Fernando Bouza. Universidad Complutense de Madrid.
María Castañeda. Universidad Nacional Autónoma de México.
Francisco Eissa-Barroso. Universidad de Manchester.
Mirian Galante. Universidad Autónoma de Madrid.
Miguel Luque Talaván. Universidad Complutense de Madrid.
Federico Palomo. Universidad Complutense de Madrid.
Antonio José Rodríguez. Universidad Nacional de Educación a Distancia. Madrid.
Margarita Suárez. Pontificia Universidad Católica de Perú.



© de los textos, sus autores

Edita: Proyecto *América en Madrid*

Diseño y Maquetación: PeiPe, S. L.

ISBN: 978-84-09-53301-5

DL:

Impreso en España

Índice

<i>Presentación</i>	9
<i>Estudios introductorios</i>	14
<i>América en las Bibliotecas Reales de Madrid</i>	
Pilar PONCE LEIVA – Amorina VILLARREAL BRASCA	15
<i>Historia e historias de América en los fondos americanos de la Real Biblioteca del Palacio Real de Madrid</i>	
Ramón JIMÉNEZ GÓMEZ	81
<i>Iglesia y catolicismo en Indias. Vetas y posibilidades de análisis</i>	
María del Pilar MARTÍNEZ LÓPEZ-CANO	107
<i>Juristas de Indias en la Biblioteca del Palacio Real de Madrid</i>	
Javier BARRIENTOS GRANDON	129
<i>La Biblioteca Real: ¿Una biblioteca para hacer Historia Económica de la América española?</i>	
José Manuel DÍAZ BLANCO	155
<i>Manuscritos sobre el mundo indígena americano en la Biblioteca del Palacio Real</i>	
Miguel Ángel RUZ BARRIO	167
<i>Fondos de carácter militar y naval en la Real Biblioteca del Palacio Real de Madrid</i>	
David GARCÍA HERNÁN	193
Catálogo de los fondos americanos	
Amorina VILLARREAL BRASCA-Pilar PONCE LEIVA	210
1. Manuscritos	213
A. Manuscritos del siglo XVI	213
A.1 Sin fecha	213
A.2 Datados	223
B. Manuscritos del siglo XVII	226
B.1 Sin fecha	226

B.2 Datados	232
C. Manuscritos del siglo XVIII	242
C.1 Sin fecha	242
C.2 Datados	256
D. Manuscritos del siglo XIX (hasta 1830)	284
D.1 Sin fecha	284
D.2 Datados	286
2. Impresos	288
A. Impresos del siglo XV	288
B. Impresos del siglo XVI	288
C. Impresos del siglo XVII	299
D. Impresos del siglo XVIII	326
E. Impresos del siglo XIX (hasta 1830)	385
3. Grabados y dibujos	405
A. Grabados y Dibujos del siglo XVI	405
B. Grabados y Dibujos del siglo XVII	407
C. Grabados y Dibujos del siglo XVIII	409
D. Grabados y Dibujos del siglo XIX (hasta 1830)	424

Índices

Índices de Instituciones y personas

María ÁLVAREZ RUIZ	431
--------------------------	-----

Manuscritos sobre el mundo indígena americano en la Biblioteca del Palacio Real

Miguel Ángel RUZ BARRIO¹

Introducción

El objetivo del presente capítulo es realizar un breve comentario relativo a algunos manuscritos tocantes a los indígenas americanos contenidos en el catálogo que aquí se comenta. Se trata de una materia que podemos ver presente en los volúmenes que se resguardan en la Real Biblioteca del Palacio Real de Madrid. Sus temáticas son diversas, aunque podríamos agruparlos en tres tipos de contenido generales: rituales, costumbres y lingüística. Más allá de su contenido, los manuscritos tienen un punto de conexión: todos ellos fueron recopilados a finales del siglo XVIII, siendo algunos volúmenes copias realizadas en esos años de documentos previos. Dicha coincidencia se explica por el interés científico ilustrado vigente en esos años en la corte de Carlos III. Así, en el catálogo de la Biblioteca de Palacio Real, varios de los manuscritos que vamos a comentar se vinculan con tres personajes: Juan Bautista Muñoz y Ferrandis, José Celestino Mutis y Bosio, y José Antonio Alzate y Ramírez. Los dos primeros se encargaron de recopilar manuscritos e impresos ligados con el mundo indígena americano, respondiendo a sendos mandamientos emanados desde la Corona. Por ello, para presentar los manuscritos que relativos a los indígenas americanos debemos partir de los motivos por los cuales acabaron en su actual repositorio.

¹ Universidad Complutense de Madrid: miruz@ucm.es.

Finalmente, realizaremos un breve comentario sobre el documento que envió Alzate y Ramírez, el cual, si bien no emanó del mundo indígena, sí tiene relación al tratar un asunto muy ligado con el pasado prehispánico y con un impacto destacado tras la conquista, como fue la producción de un tinte como la grana cochinilla. Pasemos a comentar, por tanto, los manuscritos agrupados en función de estos tres personajes.

Juan Bautista Muñoz y su colección de documentos americanos

Como acabamos de señalar, varios de los manuscritos e impresos relativos a los indígenas americanos que actualmente se localizan en el catálogo de la Biblioteca del Palacio Real habían pasado previamente por la colección de Juan Bautista Muñoz y Ferrandis (1745-1799). Este personaje es bastante conocido por los americanistas debido al papel que tuvo, entre otras cosas, en la creación del Archivo General de Indias en Sevilla. Dada la cantidad de documentos en el catálogo de la Biblioteca del Palacio Real que recopiló y su importancia, consideramos necesario comenzar comentando brevemente quién fue este personaje y qué motivó su colección.

Muñoz es uno de los ilustrados de finales del siglo XVIII más conocidos. Nació en Valencia, donde se formó y fue discípulo de Gregorio Mayans. Aquellos que se han acercado a su biografía señalan que desde temprano tuvo un gran interés por recopilar materiales diversos sobre aquellos asuntos que atraían su interés². Por ello, no es de extrañar que, cuando fue nombrado en 1770 Cosmógrafo Mayor de Indias, iniciase su interés por América. Dicho acercamiento a los asuntos de aquel continente tuvo un impulso definitivo en 1779 cuando recibió el encargo de Carlos III para elaborar una Historia de América. Su planteamiento desde un inicio fue el de redactar un texto basado en fuentes contrastadas, el cual acabó publicando en 1793³. Cabe señalar que, mientras estaba con dicha labor, recibió el mandato de José de Gálvez de fundar un Archivo General de Indias que acabó inaugurándose en 1785 en Sevilla.

² Bas Martín, 1998: 114.

³ Dicha publicación supuso no solo un esfuerzo intelectual, sino también político ya que durante su confección tuvo que enfrentarse a opositores como el Conde Campomanes [véase Archivo Histórico Nacional (en adelante AHN), Diversos-Colecciones, 29, N.33]. Asimismo, parece que con dicha publicación no acababa su proyecto, sino que quedó trunco por su repentino fallecimiento (véase AHN, Diversos-Colecciones, 29, N.54).

En 1783, cuatro años después de recibir el encargo del rey, redactó una idea de su «Historia general de América»⁴. Desde sus primeras líneas deja claro que su propósito era abarcarlo todo y basarlo en documentos originales: «Mi pensamiento es dar la Historia general de America, completa en todas sus | partes, autorizada con documentos originales»⁵. En dicha labor no solo se ocupó de revisar el archivo de Simancas, sino que también buscó en otros archivos y bibliotecas de ciudades «donde había probabilidad de hallarse papeles» vinculados con su propósito⁶. Entre otros materiales menciona que halló la «Historial moral de Nueva España» de fray Bernardino de Sahagún o la «Historia de Santa Marta y Nuevo Reino de Granada» por fray Pedro Aguado⁷. Finalmente, Muñoz comenta que estaba, en ese momento, buscando materiales en Andalucía⁸. Así, parece que nunca dio por terminada la recopilación de documentos, incluyendo materiales que le hicieron llegar desde América y otros lugares.

Cuando falleció en 1799, Muñoz había dejado estipulada la donación de su colección a la Corona. Por ello, mediante Real Orden de 12 de agosto de 1799, sus libros fueron integrados a la Biblioteca Real y se realizó un índice a cargo de dos académicos de la Real Academia de la Historia: Joaquín Traggia y Manuel Abella⁹. Sin embargo, no permaneció mucho tiempo en dicho repositorio, sino que comenzó a fragmentarse pronto debido a que empezaron a circular los volúmenes recopilados por Muñoz. Así, en 1816 la Real Academia de la Historia recibió 107 volúmenes tras varias peticiones a la Biblioteca Real, ya que consideraba que serían de mayor utilidad en dicha institución. Poco más tarde, en 1817, Fernando VII también ordenó el traslado de materiales a la Real Academia de la Historia¹⁰.

A pesar de ello algunos manuscritos permanecieron en el Palacio Real. Entre ellos, podemos destacar algunos manuscritos particulares que vamos a comentar. Entre ellos, debido a su antigüedad, tal vez podamos destacar uno de los dos volúmenes conocidos como *Códices Matritenses* atribuidos a fray Bernardino de Sahagún. Por ello, comenzaremos por este manuscrito.

⁴ AHN, Diversos-Colecciones, 29, N.16.

⁵ AHN, Diversos-Colecciones, 29, N.16, f. 1r.

⁶ AHN, Diversos-Colecciones, 29, N.16, ff. 5v-6r. Menciona Salamanca, Toro, Palencia, Burgos, Tolosa de Guipúzcoa, San Sebastián y Bilbao.

⁷ AHN, Diversos-Colecciones, 29, N.16, f. 6r.

⁸ AHN, Diversos-Colecciones, 29, N.16, f. 7v.

⁹ Traggia y Abella, 2015.

¹⁰ Bas Martín, 1998: 115.

El manuscrito de la Biblioteca del Palacio Real de los Códices Matritenses [11]

Este documento, clasificado como manuscrito 3280 [11], se vincula con fray Bernardino de Sahagún (c. 1499-1590). Este franciscano nacido en la Península llegó a tierras novohispanas en 1529, después de haberse integrado a la orden. Desde temprano estuvo involucrado en labores de evangelización, para lo cual, siguiendo las prácticas comunes en la orden, se centró en conocer una lengua indígena, en su caso el náhuatl. Gracias a ello, puedo conocer de cerca diversas comunidades indígenas. A partir de 1536 comenzó su tarea docente en el conocido Colegio de Santa Cruz Tlatelolco, una institución, destinada a la formar dentro de la cultura cristiana a los jóvenes de las élites indígenas, que se acababa de inaugurar. Más allá de ello, fray Bernardino comenzó a expresar su preocupación por los problemas que conllevaba la labor evangelizadora. En concreto, a su juicio y de otros evangelizadores, se estaba produciendo una penetración superficial de las ideas cristianas, la cual permitía el mantenimiento de ideas y prácticas anteriores. Esta preocupación se vio finalmente apoyada cuando su prior le encargó que recopilase todos aquellos saberes que fuesen de utilidad para evitar las idolatrías y mejorar la evangelización. Así, en la década de los 40s del siglo XVI comenzó su faceta como escritor, de la cual nos interesa su obra magna la *Historia General de las Cosas de la Nueva España*, la cual concluyó en 1569 y tenía texto en náhuatl y castellano. Esta labor no fue única ya que conocemos varios manuscritos y códices mesoamericanos con una temática similar¹¹.

Para su labor se apoyó en muchos colaboradores indígenas, algunos de los cuales habían sido sus discípulos, como don Antonio Valeriano (procedente de Azcapotzalco) o Martín Jacobita (de Cuauhtitlan). Asimismo, el trabajo de recopilación se fue enriqueciendo por el paso de Sahagún por varios lugares. Así, uno de los puntos importantes fue estancia en Tepepulco, donde compuso una parte de sus materiales previos a su obra final. Dentro de esos materiales previos confeccionados a lo largo del tiempo debemos colocar el volumen que actualmente se encuentra en la Biblioteca de Palacio Real que nos ocupa en este apartado.

Este manuscrito se vincula con otro que se encuentra en la Biblioteca de la Real Academia de la Historia de Madrid (Ms. 9-c-103). Ambos se conocen como *Códices Matritenses* y constituyen uno de los *Manuscritos Mayores de la Historia de fray Bernardino de Sahagún*¹². Si bien la ficha en el catálogo de la Biblioteca del

¹¹ Por señalar algunos, además de los integrantes del *Grupo Magliabechiano* que trataremos en el siguiente apartado, podemos señalar el *Códice Telleriano-Remensis* y su copia el *Códice Vaticano A* vinculado con fray Pedro de los Ríos.

¹² Bustamante, 1990: capítulo IX.

Palacio Real menciona que es copia de varias manos, consideramos que su composición es más compleja que eso. Como punto de partida, estos dos volúmenes no deben ser considerados en sí mismos como una obra definitiva o conformada como tal, sino que, por el contrario, ambos manuscritos son volúmenes misceláneos, donde se recogen materiales diversos vinculados con el proceso que llevó a la redacción final de tanto del *Códice Florentino* como de la *Historia general de las cosas de la Nueva España* de fray Bernardino de Sahagún. Es decir, son la recopilación de los materiales de trabajo previos a la confección de esas obras, los cuales fueron confeccionados en un periodo largo de tiempo. Por ello, no es sorprendente encontrarnos con materiales que se repiten, así como diversas anotaciones en los márgenes, enmiendas y otro tipo de elementos. En dicha compilación participaron distintos amanuenses, incluyendo al propio fray Bernardino de Sahagún. Como veremos después, cada una de las distintas secciones del manuscrito se conoce con la nomenclatura que les otorgó Francisco del Paso y Troncoso en su edición fototípica a inicios del siglo xx¹³.

A pesar de lo mencionado, y en ello radica parte de su importancia, no todos los materiales recogidos en los *Códices Matritenses* acabaron en la versión definitiva de la obra sahumantina, es decir, en el *Códice Florentino* y en la *Historia General de las cosas de la Nueva España*. Además, son una clara muestra de cómo se llevó a cabo la tarea de composición de dicha obra. Por tanto, nos encontramos ante dos volúmenes con un alto valor para el estudio del pasado prehispánico del Centro de México. Dado el interés del presente capítulo en los volúmenes resguardados en la Biblioteca del Palacio Real, nos centraremos únicamente en el *Códice Matritense* [11] en ella resguardado¹⁴.

Este *Códice Matritense* [11] está compuesto por 303 folios, de aproximadamente 32x22 cm, encuadrados en pasta valenciana alrededor del siglo xviii¹⁵. En un

¹³ Sahagún, 1905-1907. Cabe señalar que en esta edición se omitieron algunas páginas en blanco y el contenido fue reorganizado. Asimismo, la denominación de *Primeros Memoriales* fue popularizada por la edición facsímil con un estudio en inglés a cargo de Baird. Debido a su difusión, algunos han empleado este nombre como si se tratase de un volumen más entre los manuscritos sahumantinos, olvidando que están entre los folios de los *Códices Matritenses*.

¹⁴ Estos manuscritos han sido estudiados con diferente profundidad por diversos autores como: Ramírez, 1885; Jiménez Moreno, 1974; Ballesteros, 1964; Bustamante, 1990; Sullivan (1997); Ruz, 2010; y Hidalgo Brinquis y Benito Lope, 2013. Entre las ediciones de estos manuscritos merece la pena destacar la de Francisco del Paso y Troncoso (véase Sahagún, 1905-1907).

¹⁵ Bustamante, 1990: 248.

folio inicial, sin numerar, se informa: «En este volumen se contienen seis libros del original de los libros historiales de las cosas desta Nueva España tocantes a lo espiritual y temporal, que son todos doce libros». Este folio es un añadido tardío, tal vez contemporáneo de la encuadernación,¹⁶ tras el cual aparece el primer papel foliado donde se indica: «historia universal de las cosas de la Nueva España: repartida en doce libros en lengua mexicana y española hecha por el muy reverendo padre fray Bernardino de Sahagún: fraile de San Francisco, de observancia»¹⁷. Su contenido a partir de este folio es misceláneo, combinando el castellano con el náhuatl. Muestra diversos momentos de compilación de los materiales que iban a conformar esa «Historia universal de las cosas de la Nueva España», mezclándose primeros borradores con puestas en limpio, con vocación de definitividad. En ellas, además, se mezclan distintas formas de organizar el contenido (Figura 1): línea tirada, tres columnas (central y dos laterales para traducción y anotaciones) o dos columnas (texto y pinturas). De todo el contenido destaca por su material pictográfico la sección que fue denominada por Francisco del Paso y Troncoso como Primeros Memoriales (ff. 250r-303v), que también están presentes en el manuscrito de la RAH.



¹⁶ Díaz Rubio y Bustamante García, 1983: 109.

¹⁷ Biblioteca de Palacio Real (en adelante BPR), Ms. 3280, f. 1r.

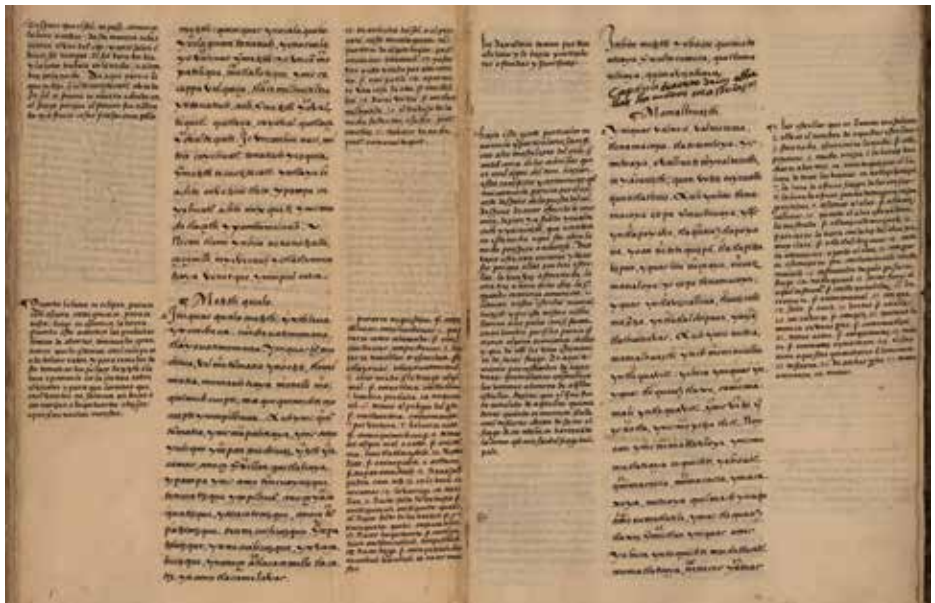


Figura 1. Distintas formas de organizar el contenido en el *Códice Matritense* de Palacio Real: a) línea tirada (ff. 52v-53r); b) tres columnas (central y dos laterales para traducción y anotaciones) (ff. 165v-166r); y c) dos columnas (texto y pinturas) (ff. 261v-262r).

Entrando en las características concretas del contenido del manuscrito, a pesar de su carácter misceláneo, Jesús Bustamante ha resaltado que hubo «una acusada voluntad integradora y cada una de sus partes ha sido dispuesta y ordenada meticulosamente»¹⁸. En concreto, este investigador ha señalado que fue el propio fray Bernardino de Sahagún quien concibió dicha disposición. Por nuestra parte, nos interesa comentar que el contenido de este volumen de la Biblioteca de Palacio Real está vinculado estrechamente con asuntos religiosos (dioses, rituales y calendario),¹⁹ por lo que se asemeja a otros manuscritos que vamos a comentar (*Códice Veitia* [204] y *Códice Fiestas* [97])²⁰. Sin tener en cuenta las páginas en blanco y siguiendo la nomenclatura de Paso y Troncoso, el contenido del *Códice Matritense* de la BPR [11] se divide en las siguientes secciones:

1. «Memoriales en español» (ff. 1r-24v). Es un texto escrito en castellano con letra cursiva, que se correspondería al libro primero de la Historia Universal de las cosas de la Nueva España a la que alude el título con el que inicia el folio. El libro primero, «en que se trata de los dioses que adoraban los | naturales desta tierra»²¹ (ff. 1r-19r), como ha señalado Bustamante, es similar al mismo en el *Códice Florentino*²². En el f. 19v, se llegó a poner el título del libro segundo, «que trata del calendario, fiestas y ceri|monias, sacrificios y solenidades que estos naturales | desta nueva España hazian a honra de sus dioses», pero no se continuó. En el siguiente folio, se inicia el libro quinto (ff. 20r-24v), «que habla de los agüeros que esta gente mexicana usaua».
2. «Memoriales en tres columnas» (ff. 33r-159v). Su denominación procede de la disposición del contenido, donde se reserva la columna central para el texto en náhuatl. Mientras, las laterales se usan para texto en castellano. Su distribución en el espacio no es uniforme, ya que se van adaptando al tamaño de la central que se escribió en primer lugar. Por ello, hay folios como el inicial donde solo se recogen unas pocas palabras y el espacio en los laterales es amplio. En muchos folios, el texto en castellano solo informa de la sección (capítulo) correspondiente al libro, columna izquierda, y añade algunas glosas explicativas relativas al texto en náhuatl, columnas izquierda y derecha. Estas últimas a veces son una

¹⁸ Bustamante, 1990: 248.

¹⁹ Dentro del apartado del calendario cabe señalar la presencia de elementos vinculados con la astronomía en el volumen, como veremos.

²⁰ Por su parte el volumen de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia contiene temas vinculados con las «cosas humanas» (historia de los gobernantes, oficios, etc.) y la historia natural (animales, plantas, etc.).

²¹ BPR, Ms. 3280, f. 1r.

²² Bustamante, 1990: 249.

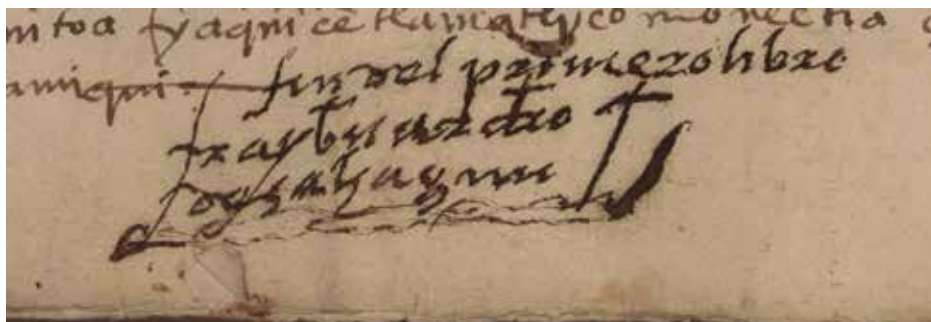


Figura 2. Detalle de la firma de fray Bernardino de Sahagún en el *Códice Matritense* de Palacio Real (BPR, Ms. 3280, f. 52v).

suerte de traducción, aunque no literal del texto en náhuatl de la columna central. Por ejemplo, así ocurre con «nahualli» que se acompaña por la glosa «fue nigromático»²³. Esta estructura, que da nombre a la sección, no siempre se mantiene de manera tan clara, ya que a veces aumenta la columna central y no deja espacio a las laterales²⁴.

En cuanto a las glosas que estructuran el contenido en capítulos, al igual que algunas de las explicativas, han sido asignadas a la mano de fray Bernardino de Sahagún²⁵. Dicha identificación se ha realizado gracias a la presencia de su firma autógrafa en varios lugares en el mismo volumen lugares (Figura 2)²⁶.

Pasando al contenido propiamente dicho, los primeros folios (ff. 33r-52v) se refieren a un «libro primero», que, a pesar de no llevar título, se corresponde con el mismo de la sección anterior de «Memoriales en español»; es decir, trata sobre los dioses.

En el f. 53r-v se encuentra una carta en náhuatl dirigida a fray Bernardino de Sahagún por uno de sus colaboradores, Pedro de San Buenaventura. Este docu-

²³ BPR, Ms. 3280, f. 33r. Este término es un sustantivo vinculado con la brujería o la nigromancia en los vocabularios y diccionarios. Así, fray Alonso de Molina lo traduce como «bruxa» (Molina, 2013 II: f. 63v) y Rémi Siméon lo hace como «brujo, bruja, mago, hechicero, nigromante» (Siméon, 1999: 304). Por tanto, aunque pueda estar implícito el verbo «ser» no está conjugado en pasado.

²⁴ Véase por ejemplo f. 49r.

²⁵ Bustamante García, 1990: 252.

²⁶ BPR, Ms. 3280, f. 52v.

mento se ha fecha aproximadamente entre 1565 y 1569²⁷. Este personaje, procedente de Cuauhtitlan, fue uno de los gramáticos trilingües que colaboró con Sahagún en la recopilación de información²⁸. El contenido de la carta es la respuesta del Pedro de San Buenaventura a una pregunta de fray Bernardino referida al calendario.

Entre los ff. 54r-126v, el contenido es relativo al libro segundo, es decir sobre el calendario de 365 días o *xiuhpobualli*, continuando la temática de la carta anterior. En estos folios la columna central vuelve a ser más estrecha, dejando grandes espacios a ambos lados. Entre los ff. 126v-129r, se incluye un calendario con letras dominicales correlacionándolo con el *xiuhpobualli*²⁹. En el f. 129r firmó al final Sahagún indicando el final del libro segundo.

En el ff. 129v inicia el libro tercero «en que se trata | de los lugares do[n]de yvan las animas | de los defuntos y de la esequias | q[ue] los hacia[n] y de las historias de al[gunos dioses»³⁰. En el último folio de este libro, el f. 159v, Sahagún vuelve a firmar a la vez que indica el final del libro tercero³¹.

3. «Memoriales con escolios» (ff. 160r-170r). El nombre de la sección viene dado por la manera que se distribuye en tres columnas. El texto principal, escrito en náhuatl, está en la columna central. En la columna izquierda se coloca la traducción al castellano del texto en náhuatl; mientras en la derecha se traducen y comentan desde la lingüística algunas palabras numeradas en la columna central (Figura 3). Contiene el libro séptimo que «trata del sol y | de la luna y estrellas y de [Tachado] los | agujeros de cada día del año [/Tachado] | año del jubileo». Aunque su contenido tiene cierta vinculación con la astronomía, en realidad podemos calificarlo mejor como «astrología judiciaria» de acuerdo con la terminología de la época.

²⁷ Bustamante García, 1990: 253.

²⁸ El escribano de la carta parece ser Pedro González quien firma, al igual que Pedro de San Buenaventura. Díaz Rubio y Bustamante García, 1983: 110.

²⁹ Este tipo de letras eran comunes en la época en Europa y se empleaban para un calendario perpetuo o santoral. Asimismo, su presencia en este manuscrito no es sorprendente ya que al menos tenemos la constancia de su presencia en el *Códice Mexicanus* (véase Oudijk, 2019: 24-34).

³⁰ BPR, Ms. 3280, f. 129v.

³¹ BPR, Ms. 3280, f. 159v.

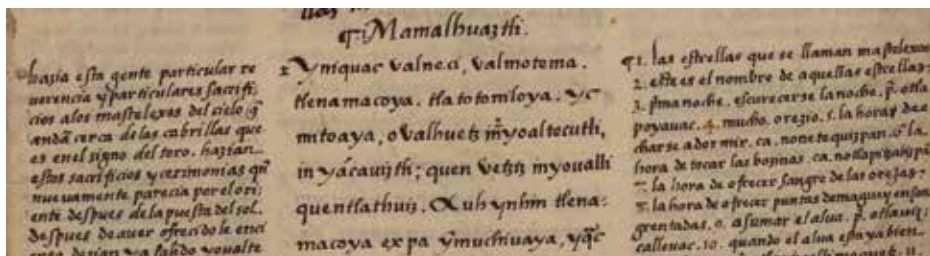


Figura 3. Detalle de los «Memoriales con escolios» en el *Códice Matritense* de Palacio Real (BPR, Ms. 3280, f. 166r).

4. «Memoriales en tres columnas» (ff. 178-249v). En los primeros folios (ff. 178r-189r) encontramos una versión preliminar de los ff. 160r-170r. Sin embargo, esta apreciación se puede matizar si tenemos en cuenta la representación pictográfica de una rueda referida al ciclo de 52 años con sus respectivos cargadores³². A los pies de esta representación, Sahagún señaló el final del libro cuarto y colocó su firma.

En el f. 189v inicia el libro quinto («de la astrología»), siguiendo el mismo esquema en la distribución del contenido en tres columnas, y finaliza en el f. 243r. En realidad, se refiere a los veinte signos del *tonalpohualli*, ceremonias relacionadas con el mismo. En el f. 242r se inicia el capítulo 40 del libro, que se refiere a una tabla en la que se representan los veinte signos y su asociación con los 13 numerales que conforman el *tonalpohualli*.

En el f. 242v se indica el inicio del «libro sexto que habla | de los agujeros que esta gente mexicana vsaba». Este finaliza en el f. 249v con la firma de Sahagún.

5. «Primeros Memoriales» (ff. 250r-303v). En estos folios del manuscrito de la Biblioteca del Palacio Real, en concreto, se recoge información referente a rituales, dioses, astronomía (astrología judicial) y calendario (Figura 4). El contenido se distribuye en general en dos columnas. Una de ellas (izquierda) se corresponde con el texto principal, mientras que la otra (derecha) debería recoger pinturas que se vinculan con la anterior. Sin embargo, en algunos casos no se llegaron a incluir las pinturas, quedando en blanco o siendo aprovechada para incluir nuevo texto alfabético.

³² BPR, Ms. 3280, f. 189r.

Como hemos señalado, algunos de los aspectos recogidos en este manuscrito no pasaron al *Códice Florentino*, destacando muchas de las pinturas. Por tanto, se trata de un documento muy valioso para el conocimiento sobre Mesoamérica.

Manuscritos pertenecientes al Grupo Magliabechiano

Muy vinculados en cuanto a su contenido con el *Códice Matritense* [11] de fray Bernardino de Sahagún que acabamos de comentar, encontramos en el catálogo de la Biblioteca de Palacio Real otros dos manuscritos. Ambos, junto con el de Sahagún, forman parte del catálogo de códices mesoamericanos conservados en la actualidad, si bien son «copias» de documentos más antiguos. En concreto estamos hablando de los conocidos como *Códice Fiestas* [97] y *Códice Veitia* [204], los cuales también fueron recopilados por Juan Bautista Muñoz.

Antes de comentarlos a nivel individual, debemos comenzar señalando que ambos forman parte de un conjunto más amplio de manuscritos interrelacionados conocido como Grupo Magliabechiano. De acuerdo con la definición de Batalla Rosado, «El Grupo Magliabechiano es un conjunto de códices coloniales del centro de México que describen la religión indígena»³³. Todos ellos derivan de un primer ejemplar, el *Códice Tudela*,³⁴ en el cual Batalla Rosado ha dividido entre el Libro Indígena (pinturas) y el Libro Indígena Europeo (texto alfabético), lo que le ha permitido detectar cómo las primeras copias del original se realizaron antes de que se añadiesen los comentarios explicativos a las imágenes³⁵. En concreto Batalla Rosado, señala que el Libro Indígena del *Códice Tudela* se debió componer en torno a 1540, mientras que las glosas y textos explicativos se realizaron después de 1553³⁶. Entre ambas fechas se realizó la primera copia del código, la cual solo contenía, por tanto, las pinturas y que se conoce como *Libro de Figuras*. Todo esto es importante porque el manuscrito de la Biblioteca de Palacio Real nombrado como «Fiestas de los Indios a el Demonio en días determinados y de los jurados» o *Códice Fiestas* [97] es una copia realizada en 1737 del *Libro de Figuras*, que perteneció a Miguel Nuñez de Rojas y actualmente se encuentra perdido³⁷. Asimismo, el *Códice Veitia* [204] también procede de dicho *Libro de Figuras*, pero primero hablemos sobre el *Códice Fiestas* [97].

³³ Batalla Rosado, 2008: 10.

³⁴ Actualmente este código se conserva en el Museo de América de Madrid.

³⁵ Batalla Rosado, 2002.

³⁶ Batalla Rodado, 2008: 10.

³⁷ Boone, 1983: 51-52 y 56; Batalla Rosado, 2002: 130-131 y 137.

Si bien anteriormente Zelia Nuttall y John B. Glass y Donald Robertson habían considerado que el *Códice Fiestas* [97] era una copia tardía del *Códice Veitia* [204]³⁸, Boone y Batalla Rosado han mostrado que no fue así, sino que es una copia directa del *Libro de Figuras*. De acuerdo con Boone,³⁹ el *Libro de Figuras* fue empleado por Antonio de Herrera⁴⁰ y, años más tarde, Andrés González de Barcia⁴¹ lo menciona como parte de los documentos relativos a *Historias de Nueva España* presentes en bibliotecas privadas en el tomo segundo, título IV, de su reedición del *Epítome* (1737) de Antonio de Rodríguez de León Pinelo. Allí indica, además, que tiene una copia con explicaciones en castellano en su propia biblioteca personal⁴². Tras el fallecimiento de este personaje, el código acabó en posesión de Juan Bautista Muñoz, de quien ya hablamos anteriormente. Por ello, al igual que el *Códice Matritense* [11], acabó finalmente en la Biblioteca del Palacio Real.

El *Códice Fiestas* [97] tiene un formato *in quarto* y se compone por un total de 62 folios, con marca de agua de la familia de tres círculos con cruz, leones y corona⁴³. De sus 124 páginas resultantes, encontramos 43 en blanco. En las que sí tienen contenido, este se corresponde con textos alfabéticos y algunos bocetos en tinta negra, aunque presenta espacios en blanco donde deberían haberse copiado las imágenes del *Libro de Figuras*⁴⁴. Asimismo, la forma en que se presenta su contenido muestra que se debió copiar el *Libro de Figuras* cuando se encontraba desordenado⁴⁵. Este hecho, junto con otros detalles, muestra que las dos manos que colaboraron desconocían aquello que estaban copiando⁴⁶.

³⁸ Nuttall, 1913: 243; Glass y Robertson, 1975: 235.

³⁹ Boone, 1983: 51-52.

⁴⁰ En la Biblioteca del Palacio Real se conservan cuatro ejemplares de su *Historia general de los hechos de los castellanos en las islas i tierra firme del mar océano* [358, 359, 528 y 529] y uno de *Novus orbis sive Descriptio Indiae occidentalis* [360].

⁴¹ Andrés González de Barcia (1673-1743) sirvió a Felipe V desde c. 1706, llegando a ser miembro del Consejo de Castilla. Además de ello, fue un erudito y miembro de la Real Academia Española, que, por sus intereses, conformó una importante biblioteca. Escribió diversas obras, pero lo más destacado son sus textos sobre la historia de las Indias, por lo que en sus intereses destacó su interés por los documentos ligados a esa materia.

⁴² González de Barcia, 1973 II: 601, en Batalla 2002: 131. Sobres esta biblioteca véase *Catálogo de la Colección de Don Juan Bautista Muñoz*, 1954-1956.

⁴³ Batalla, 2002: 131.

⁴⁴ Batalla, 2002: 136.

⁴⁵ Boone, 1983: 59; Batalla, 2002: 137.

⁴⁶ Boone, 1983: 61.

De acuerdo con Batalla Rosado el contenido del *Códice Fiestas* [97] se divide en nueve partes:⁴⁷

- ff. 1r, 3r y 11r-22r: relativo al *xiuhpohualli* (cuenta de 365 días), con sus fiestas mensuales y dos móviles. El contenido está desordenado y no está completo, ya que falta información relativa a tres de los dieciocho meses.
- ff. 23r-28v: aparecen los nombres de diez dioses del pulque representados en el *Códice Tudela*, aunque faltó el último (llamado Chilhuatzí).
- ff. 19, 29 y 30: recogen el Ciclo de Quetzalcoatl. Esta sección se refiere a la representación de dicha deidad nahua en diferentes advocaciones.
- ff. 31r-50r: su contenido se vincula con los dioses del inframundo, rituales sobre la enfermedad, los tipos de enterramiento y el culto a Mictlantecuhtli.
- ff. 52r-53v: referido al ciclo de 52 años o *Xiuhmolpilli*.
- ff. 54r-55r: cuenta de 20 días del *tonalpohualli*.
- ff. 56r-v: señales corporales de los indios de Xochimilco.
- ff. 57r-58v: sección de mantas rituales.
- ff. 58r-59v: se enumeran 15 fiestas mensuales de las 18 que componen el *xiuhpohualli*.

Como hemos señalado al inicio del presente apartado, el *Códice Fiestas* [97] forma parte de un grupo al cual también pertenece otro volumen resguardado en la Biblioteca del Palacio Real: el *Códice Veitia* [204]⁴⁸. Este documento, como vamos a ver, debe su nombre al erudito novohispano Mariano Fernández de Echeverría y Veitia (1718-1780)⁴⁹. También se conoce como *Códice Modos*, a partir del título que aparece en su portada⁵⁰. Esta glosa indica:

⁴⁷ Batalla, 2002: 136. En esta agrupación deja fuera dos bocetos presentes en el f. 2r y f. 56v. Para más información al respecto remitimos a su estudio.

⁴⁸ Véase Alcina, 1986.

⁴⁹ Mariano Fernández de Echeverría y Veitia nació en Puebla (México) en el seno de una familia criolla, lo que le permitió formarse como abogado, profesión que comenzó a ejercer a una temprana edad, gracias a una dispensa virreinal. Pasó varios años en Europa a partir de 1738, destacando su presencia en Madrid donde tuvo contacto con Lorenzo Boturini en 1744. Asimismo, se integró en la «Academia de los Curiosos» en 1747. Dado su interés por el pasado, se interesó en la recopilación de documentos y noticias, además de escribir textos entre los que sobresale su *Historia Antigua de México*, publicada por primera vez en 1836.

⁵⁰ Riese, 1986: 5-7.

«Modos que tenían los Yndios para zelebrar sus fiestas en tiempo de la Gentilidad y figuras ridículas de que usavan / Recopiladas a expensa y solicitud del Licenciado don Mariano Fernández de Echeberria y Veitia, Cavallero profeso de la orden de Santiago, que es una de las partes que deve adornar la Historia general de la Nueva España, que escribió el mismo Autor»⁵¹.

Este manuscrito, datado alrededor de 1755, se considera como una copia de la primera parte del *Códice Ixtlilxochitl*, conocida como *Códice Ixtlilxochitl I* (ff. 94r-104v)⁵². El origen de esta copia se encuentra en el intento de Fernández de Echeverría y Veitia por copiar los manuscritos que le habían confiscado a Lorenzo Boturini antes de su expulsión de la Nueva España. Tras conocer al italiano en Madrid, Fernández de Echeverría y Veitia decidió enviarle copias de algunos de sus manuscritos para que pudiese continuar escribiendo su obra sobre historia. Sin embargo, Boturini falleció antes de que concluyese la tarea y, entonces, el propio Fernández de Echeverría y Veitia decidió proseguir esa labor de escribir una *Historia Antigua de México*. Finalmente, a la muerte del erudito, Carlos III ordenó que se remitiesen a la Península sus escritos, donde Juan Bautista Muñoz y Ferrandis los integró a la documentación que reunía⁵³. Debido a ello, finalmente llegó a la Biblioteca de Palacio Real a partir de la biblioteca de Juan Bautista Muñoz y Ferrandis, al igual que el *Códice Fiestas* [97].

El *Códice Veitia* [204] no llega a copiar todo el contenido del *Códice Ixtlilxochitl I* y añade comentarios que no estaban presentes en él. Asimismo, ambos tienen un formato diferente lo que influyó en algunos detalles de la copia. En concreto, el *Códice Veitia* [204] está en un formato más pequeño, *in quarto* (21x13 cm) frente al formato *in folio* del *Ixtlilxochitl I*⁵⁴. Dicho formato presente en los 64 folios del *Códice Veitia* [204] se rompe en los desplegados de los folios 20 (30 × 16,5 cm), 22 (29 × 17 cm), 24 (29,5 × 17,5 cm) y 59 (20 × 27 cm). Su contenido es el siguiente:

- f. 1r y v: «modo de contar en mexicano», donde se recogen los números arábigos y su correspondiente alfabético en náhuatl desde 1 a 40 y después de 10 en 10 hasta 100 y, a continuación, de 100 en 100 hasta 1000. El listado se cierra con los números 1001, 1002 y 1003. Sin embargo, no da ninguna explicación al respecto.

⁵¹ BPR, Sig. II/2951, portada.

⁵² Batalla, 2002: 146-151. Este códice es a su vez copia del *Códice Ritos y Costumbres* de mediados del siglo XVI, el cual es copia del *Libro de Figuras* ya mencionado.

⁵³ Alcina, 1988: 115-116.

⁵⁴ Batalla Rosado, 2010.



Figura 5. Quetzalcoatl en el *Códice Veitia* (BPR, Ms. II/2951, f. 19r).

- ff. 2r-25v: representaciones de dioses, rituales y fiestas. Además, se incluyen una descripción y una pintura del Templo Mayor de Mexico-Tenochtitlan. Dentro de estos folios tenemos tres secciones:
 - ff. 2r-18v: «Modos que tenían los Indios para celebrar sus fiestas», donde se describen las fiestas del *xiuhpohualli*.
 - ff. 19r-v y la mitad superior del f. 21r: dedicados a Quetzalcoatl (Figura 5). Son copia del *Códice Ixtlilxochitl I*.
 - ff. 20r-v, mitad inferior f. 21r y ff. 21v-25v: vinculados con el Templo Mayor (Figura 6) y sus dos deidades tutelares (Huitzilopochtli y Tlaloc). Son copia del

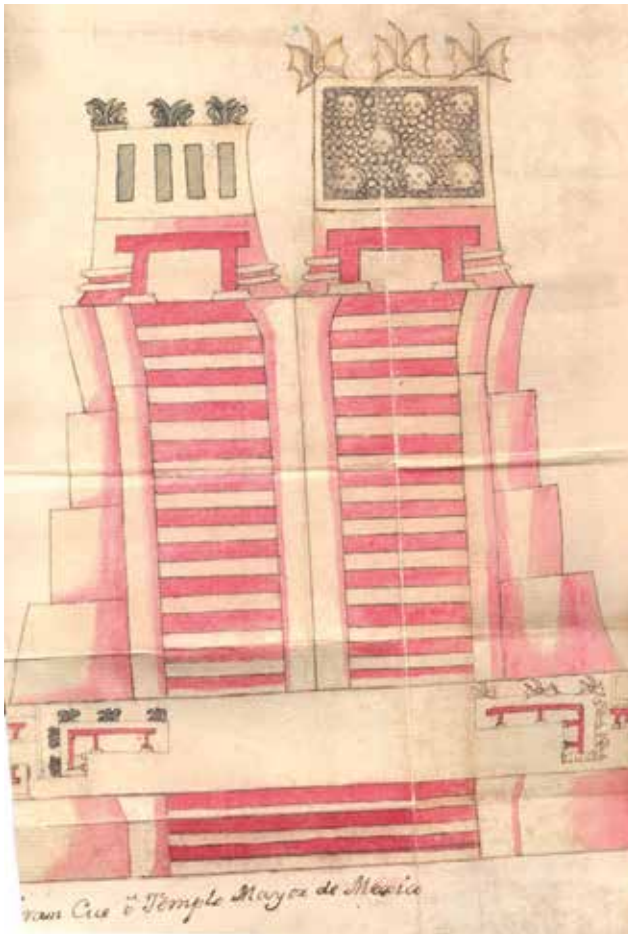


Figura 6. Templo Mayor de Tenochtitlan en el *Códice Veitia* (BPR, Ms. II/2951, f. 24r).

Códice Ixtlilxochitl II. En cuanto a la imagen de Huitzilopochtli, Batalla Rosado afirma que Mariano Fernández pudo tomarla de una fuente distinta⁵⁵.

- f. 26r-27v: «noticia cronológica de la fundación de la ciudad de México y sus reyes» que afirma haber copiado en 1755 «de un manuscrito de letra del célebre don Carlos de Sigüenza y Góngora, escrito por el año de 1618». Al respecto debemos señalar, que, en todo caso, Sigüenza y Góngora también debió copiar un documento de esa fecha, porque no nació hasta 1645. El contenido es un breve texto relativo a los gobernantes desde la fundación de Mexico-Tenochtitlan hasta la muerte Cuauhtemoc (1525).
- f. 28r-64v: en estos folios se recoge una descripción del calendario nahua, que se ha denominado como «Calendario Ixtlilxóchitl». En este caso Veitia señala que lo copió en 1755 de uno de los manuscritos recopilados por Lorenzo Boturini, quien parece que afirmaba que era de letra de Fernando de Alva Ixtlilxochitl⁵⁶. Este manuscrito es una copia no literal de los folios 113r a 122v del *Códice Ixtlilxochitl* III. Al finalizar la copia del manuscrito en el f. 55r, Veitia incluyó un extenso comentario sobre el calendario y la manera en que hizo la copia. Tras el f. 58v, se incluye un esquema con la nomenclatura de los 52 años (Figura 7). Asimismo, en el f. 64v, una anotación de una mano diferente señala: «en doce de julio de 82 se sacó testimonio».

Como vemos estos los tres manuscritos comentados hasta aquí contienen información de gran valor en cuanto asuntos vinculados con la religión del Centro de México en época prehispánica, además de algunos otros asuntos vinculados (como el calendario o los agujeros). Todos ellos formaron parte de los documentos que reunió Juan Bautista Muñoz, el cual también se interesó por otros asuntos, sobre todo históricos. Por ello, logró reunir copias de documentos de los siglos xvi al xviii. Entre ellos podemos destacar la copia que envió Diego García Panes del ejemplar que Lorenzo Boturini copió de los manuscritos de Fernando de Alva Ixtlilxochitl [18]; donde además de las obras históricas de este («Sumaria relación de todas las cosas que han sucedido en la Nueva España», «Historia chichimeca» y «Relación sucinta»), se recogen documentos vinculados con el canzonci y con doña Isabel Moctezuma⁵⁷.

⁵⁵ Batalla Rosado, 2010.

⁵⁶ F. 55r.

⁵⁷ Los originales actualmente se han identificado con los contenidos en los tres volúmenes del conocido como *Códice Chimalpahin*. Véase Battcock, Martínez Baracs y Rueda, 2019.

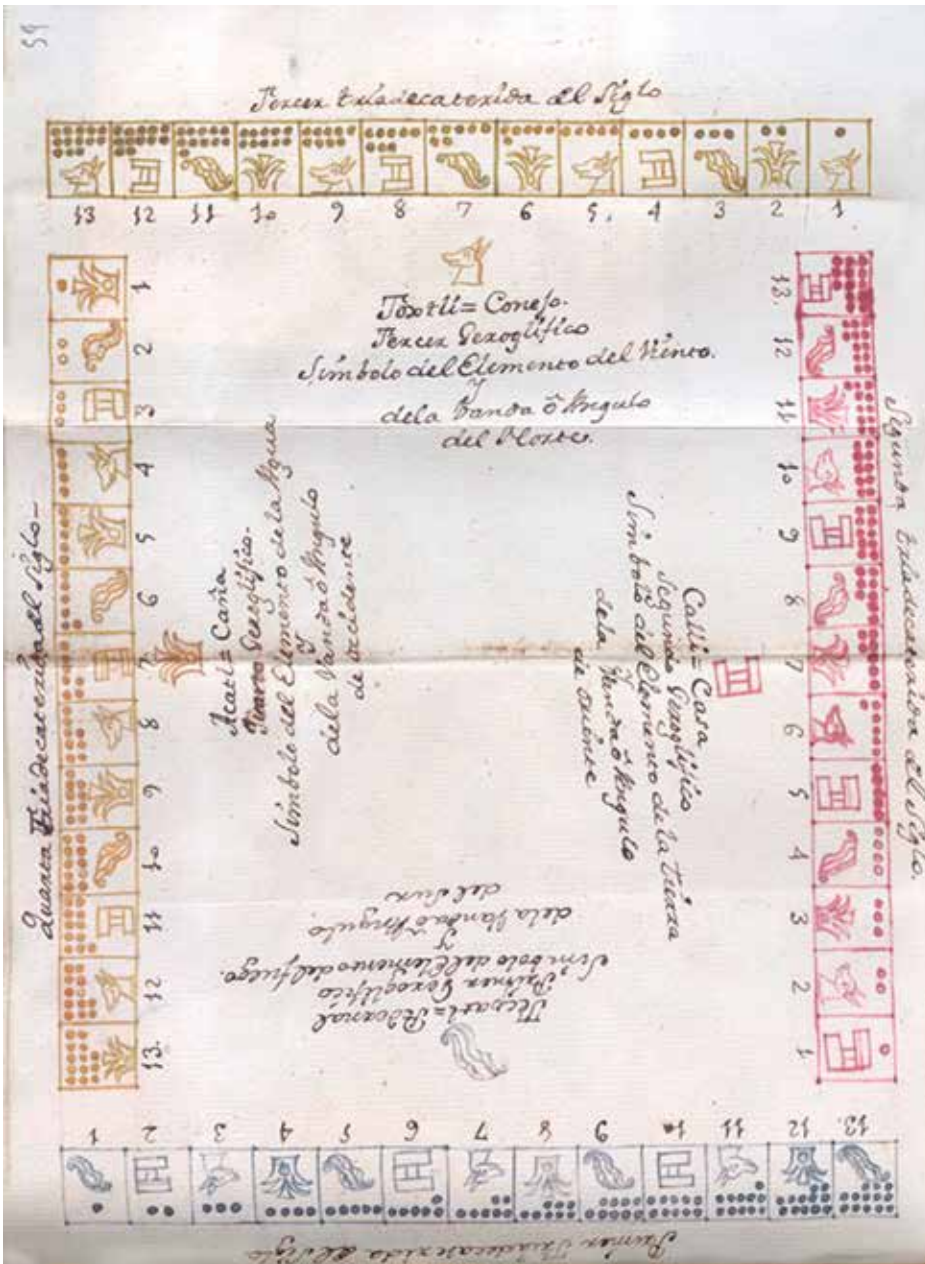


Figura 7. Esquema con la nomenclatura del ciclo nahua de 52 años en el Códice Veitia (BPR, Ms. II/2951, f. 58r).

Materiales sobre lingüística indoamericana

Al inicio del capítulo mencionamos que otro conjunto de manuscritos de la Biblioteca de Palacio Real se vinculan con la colección de gramáticas y vocabularios encargados a José Celestino Mutis⁵⁸. Sin embargo, no se trató de un encargo exclusivo a este personaje asentado en el Virreinato de Nueva Granada, sino que esa recopilación se inserta en la solicitud que se envió a todos los territorios americanos y Filipinas por Real Orden de 13 de noviembre de 1787. En ella se solicitaba información sobre las lenguas autóctonas de aquellas tierras con el objetivo de satisfacer la petición que había enviado la zarina Catalina II, quien había encargado hacer un diccionario universal⁵⁹. Como respuesta, desde tierras americanas se remitieron diversos documentos, sobre todo referentes a gramáticas (o artes de las lenguas) y vocabularios. Algunos de estos últimos fueron confeccionados expresamente para responder al requerimiento de enviar el listado de palabras en cada una de las lenguas locales contenido en la orden⁶⁰. Varios de esos documentos se quedaron en el expediente referido del Archivo General de Indias, pero varios fueron a parar a la Biblioteca del Palacio Real, donde se agrupan en la denominada «Colección de gramáticas y vocabularios de las lenguas de América, encargados a José Celestino Mutis por Real Orden de 13 de noviembre de 1787».

La mayor parte de estos documentos se corresponden con lenguas que se hablaban en el Virreinato de Nueva Granada donde estaba asentado Mutis. Por ejemplo, tenemos documentos en lenguas: aruaca [163], mosco o muisca [19, 20, 104], andaqui [101, 102], motilona [158, 159], ceona [165, 166], guama [167, 168], pariagoto [169], guaraní [182], guaraúno [103], lengua de la provincia de Paez (Nasayuwe)-murciélagu/huaque (tsahá-carijona) [188]⁶¹, otomaca-taparita-yarura [213], achagua [223]⁶² y caribe [237]⁶³. Fuera de los manuscritos de la colección recopilada y enviada por Mutis, hay algunos otros vocabularios manuscritos relativos a la misma orden en la Biblioteca de Palacio Real como uno relativo a las lenguas náhuatl, otomí, mazahua, totonaco y huasteco [242], del cual se encargaron el rector y sacerdotes del Real Colegio de

⁵⁸ En cuanto a Mutis (1732-1808), tuvo formación como médico y se interesó por la botánica desde temprano. Estos intereses le llevaron a buscar cómo organizar una expedición científica a América, para cual finalmente obtuvo el permiso real y la financiación necesaria.

⁵⁹ Archivo General de Indias (en adelante AGI), Indiferente General, 1342A, N.1.

⁶⁰ AGI, Indiferente General, 1342A, N.1.

⁶¹ Esta fue realizada por Eugenio del Castillo.

⁶² Este se sacó del material recopilado por los jesuitas Alonso de Neira y Juan Ribero.

⁶³ A cargo de Taradell, Martín de (O.F.M.).

Tepetzotlan. También se encuentra el *Tesoro del idioma Iloco* [187] de la provincia de Ilocos en la isla de Luzón, confeccionado por los frailes José Carbonell y Miguel Albiol.

Memoria sobre la naturaleza, cultivo y beneficio de grana [160]

Para finalizar el presente capítulo, hemos decidido incluir un breve comentario relativo a un manuscrito sobre la producción de la grana cochinilla, el cual fue escrito por José Antonio Alzate y Ramírez en 1777. Alzate y Ramírez (1737-1799) fue un criollo nacido en Ozumba (México). Tuvo una formación inicial con los jesuitas que continuó en otras instancias, además de mantener cierto contacto con el mundo rural sobre todo porque su familia poseía una hacienda. Entre sus intereses podemos señalar la ciencia en general, con particular atención en la cartografía y la historia natural. Redactó memoriales e informes sobre el cacao, el lino, la distribución de las aguas en la ciudad de México y la minería. En sus textos, se percibe una puesta en valor de los saberes locales novohispanos, incluyendo los indígenas. Entre esos textos, se encuentra *una Memoria sobre la naturaleza, cultivo y beneficio de grana* [160], de la cual se conserva un ejemplar fechado en 1777 y dedicado a Carlos III. Aunque no trata directamente de los indígenas americanos en los que se enfoca el presente capítulo, no cabe duda de que tuvo acceso a las maneras en que cultivaban y producían la grana. Asimismo, este texto se relaciona con otros manuales escritos casi dos siglos antes que sí fueron confeccionados a partir de la copia de materiales de tradición mesoamericana⁶⁴.

El material de Alzate y Ramírez sobre la grana cuenta con varias copias de carácter manuscrito resguardadas en varias instituciones, siendo algunos de su propia mano, como el de Palacio Real y el del Archivo General de la Nación⁶⁵, y copias derivadas, caso de las pinturas resguardadas en el Archivo General de Indias⁶⁶.

El texto de Alzate y Ramírez inicia con una presentación y una introducción, para después desarrollar la descripción propiamente dicha de la grana o cochinilla. Para ello, se centra tanto en los aspectos biológicos como en los relativos a su producción.

⁶⁴ Véase Ruz Barrio – García-Moris, 2018.

⁶⁵ En el Archivo General de la Nación de México se conserva el manuscrito titulado «Memoria sobre la naturaleza, cultivo y beneficio de la grana», obra de José Antonio Alzate y Ramírez en 1777 (véase Alzate y Ramírez, 2001). Una copia de se encuentra en la Newberry Library (Vault Ayer ms. 1031).

⁶⁶ AGI, Mapas y Planos, México, 515. Esta copia fue presentada en 1821 por José María Murguía y Galardi (quien era diputado) a Cortés por Oaxaca, en una memoria titulada «Cultivo del insecto llamado grana o cochinilla, según se practica en la provincia de Oaxaca donde exclusivamente se cosecha».



Figura 8. *Plancha VII del manuscrito de Alzate y Ramírez* (BPR, Ms. II/620, Pl. VII), donde se muestra a un indígena «recolectando» la grana de un nopal.

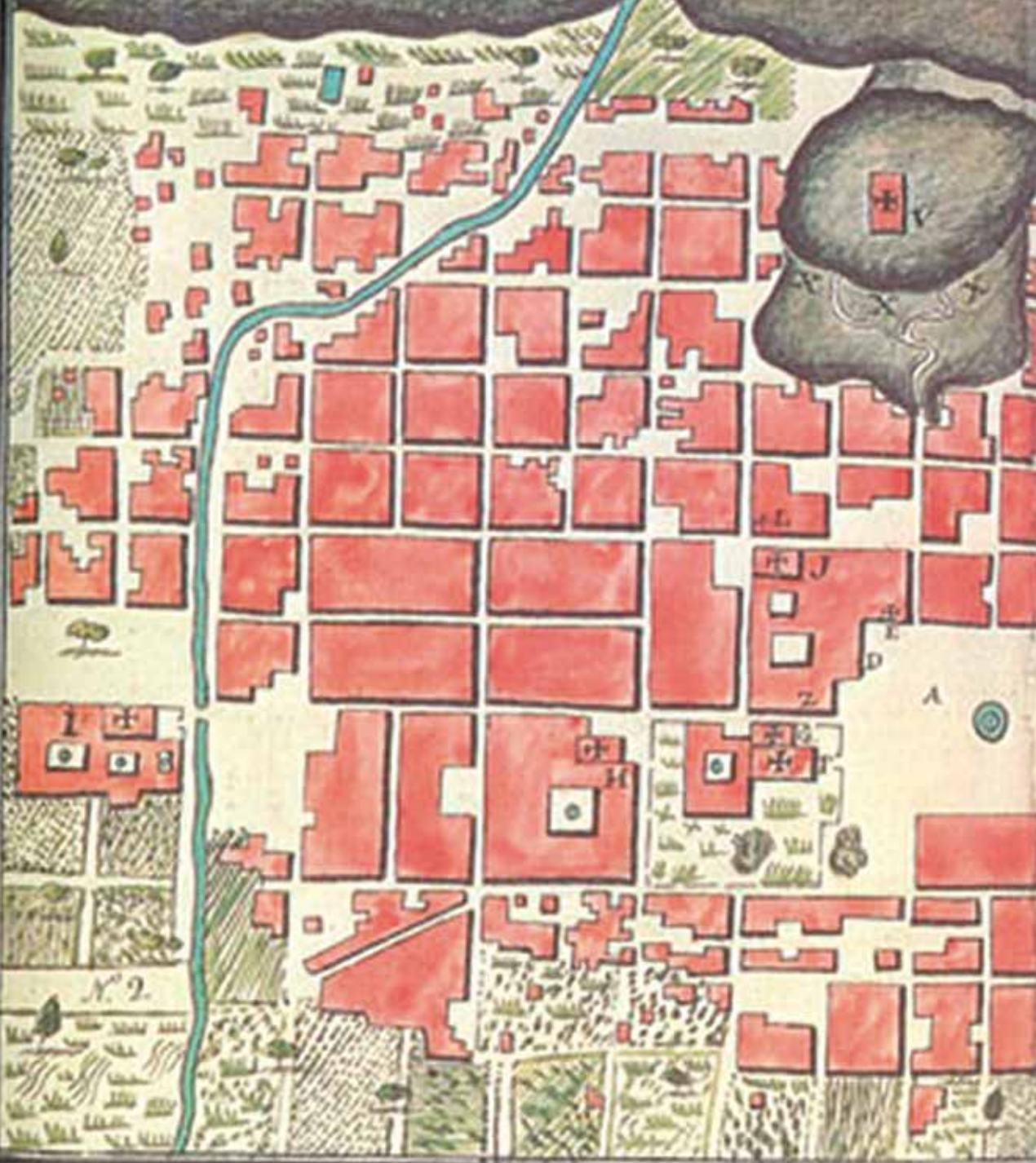
Curiosamente la cochinilla, a pesar de ser un insecto, tiene un vocabulario asociado a la agricultura y, por ello, es común el uso de «cultivar» para referirse a la producción. Alzate y Ramírez trata de corregir ciertos errores y ensalzar lo que, a su juicio, es uno de los grandes recursos novohispanos. En su vocación de exhaustividad recoge también ordenanzas relativas a la grana, voces usadas e incluso un extracto de una carta publicada en la *Gaceta literaria de la Europa* para mostrar los malentendidos en la descripción de la grana. Finalmente, incluye algunas láminas con pinturas (Figura 8) en acuarela donde muestra distintas fases y procesos en la producción de la grana, las cuales pueden ser comparadas con las pinturas de los textos de Gonzalo Gómez de Cervantes (c. 1599) y Alonso de Nava (1600)⁶⁷.

⁶⁷ Véase Gómez de Cervantes, 1944; Ruz Barrio – García-Moris, 2018.

Referencias bibliográficas

- ALCINA FRANCH, José. *Estudio, transcripción y notas*. Volumen de estudio del *Códice Veytia*. Madrid: Testimonio – Patrimonio Nacional, 1986.
- *El descubrimiento científico de América*. Barcelona: Anthropos, 1988.
- ALZATE Y RAMÍREZ, Joseph Antonio. *Memoria sobre la naturaleza, cultivo y beneficio de la grana* [1777], edición facsimilar, estudios de Sánchez Silva, Carlos - Ávila Blomberg, Alejandro de. México: Archivo General de Nación, 2001.
- BALLESTEROS-GAIBROIS, Manuel. *Códices Matritenses de la Historia General de las cosas de la Nueva España de Fr. Bernardino de Sahagún*. Madrid: Ediciones José Porrúa Turanzas, 1964.
- BAS MARTÍN, Nicolás. «Una aproximación a la biblioteca del ilustrado valenciano Juan Bautista Muñoz (1745-1799)». *Saitabi*, vol. 48 (1998), 113-147.
- BATALLA ROSADO, Juan José. *El Código Tudela y el Grupo Magliabechiano: la tradición medieval europea de copia de códices en América*. Torrejón de Ardoz: Ministerio de Educación – Cultura y Deportes – Agencia Española de Cooperación Internacional – Testimonio Compañía Editorial, 2002.
- «El Libro Escrito Europeo del *Código Fiestas de los indios a el Demonio en días determinados y a los finados*». *Itinerarios*, vol. 7 (2008), 9-46.
- «Veytia, Código». *Wikifilología* (2010). Disponible en https://www.iifilologicas.unam.mx/wikifil/index.php/Veytia,_Código.
- BATTCKOCK, CLEMENTINA – MARTÍNEZ BARACS, Roberto – Rueda Smithers, Salvador (comps.). *Manuscritos mexicanos perdidos y recuperados*. Ciudad de México: Instituto Nacional de Antropología e Historia – Secretaría de Cultura, 2019.
- BOONE, Elizabeth Hill. *The Codex Magliabechiano and the Lost Prototype of the Magliabechiano Group*. Volumen de estudio en *The Codex Magliabechiano*. Vol. 1. California: University of California Press, 1983.
- BUSTAMANTE GARCÍA, Jesús. *Fray Bernardino de Sahagún una revisión crítica de los manuscritos y de su proceso de composición*. México: UNAM, 1990.
- Catálogo de la Colección de Don Juan Bautista Muñoz*. Advertencia preliminar de Miguel Gómez del Campillo. 3 vols. Madrid: Academia de la Historia, 1954-1956.
- DÍAZ RUBIO, María Elena; BUSTAMANTE GARCÍA, Jesús. «Carta a Pedro de San Buenaventura a fray Bernardino de Sahagún acerca del calendario solar mexicano». *Revista española de antropología americana*, vol. 13 (1983), 109-120.
- GLASS, John B.; ROBERTSON, Donald. «A Census of Native Middle American Pictorial Manuscripts». En *Handbook of Middle American Indians*, editado por Cline, Howard F. Austin: University of Texas, 1975, vol. 14, 81-252.
- GÓMEZ DE CERVANTES, Gonzalo. *La vida económica y social de Nueva España al finalizar el siglo XVI* [1599], prólogo y notas de Alberto María Carreño. México: Antigua Librería Robredo de José Porrúa e Hijos, 1944.

- GONZÁLEZ DE BARCIA CABALLADO y ZÚÑIGA, Andrés. *Adiciones á Antonio de León Pinelo. Epítome de la biblioteca oriental, y occidental, náutica y geográfica* [1737], edición facsímil patrocinada por D. Carlos Sanz López. Madrid: Gráficas Yagües, 1973. 3 vols.
- HIDALGO BRINQUIS, M.^a del Carmen; BENITO LOPE, Rebeca (coords.). *Los manuscritos de la «Historia general de las cosas de la Nueva España» de Bernardino de Sahagún: el «Códice Matritense» de la Real Academia de la Historia*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2013.
- JIMÉNEZ MORENO, Wigberto. *Primeros Memoriales de fray Bernardino de Sahagún*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia (Colección Científica), 1974.
- MOLINA, fray Alonso de. *Vocabulario en lengua castellana/mexicana – mexicana-castellana* [1571]. México: Editorial Porrúa, 2013.
- NUTTALL, Zelia. «Certain manuscripts relating to the history of Mexico and the missing text of the Magliabecchi manuscript in the National Gallery, Madrid». En *Eighteenth International Congress of Americanists Held at London, 1912, Proceedings*. London: Proceedings, 1913, 449-454.
- OUDIJK, Michel R. «El almanaque médico». En *El Códice Mexicanus*, Castañeda de la Paz, María – Oudijk, Michel R. México: Universidad Nacional Autónoma de México (Coordinación de Humanidades, Instituto de Investigaciones Antropológicas, Instituto de Investigaciones Históricas e Instituto de Investigaciones Filológicas) – El Colegio Mexiquense – Fundación Alfredo Harp Helú Oaxaca, 2019, 23-70.
- RAMÍREZ, José Fernando. «Códices mejicanos de Fr. Bernardino de Sahagún». *Boletín de la Real Academia de la Historia*, vol. 6 (1885), 85-124.
- RIESE, Berthold C. *Ethnographische Dokumente aus Neuspanien im Umfeld der Codex Magliabecchi-Gruppe*. Stuttgart: Frank Steiner Verlag Wiesbaden GMBH, 1986.
- RUZ BARRIO, Miguel Ángel. «Los Códices Matritenses de fray Bernardino de Sahagún: estudio codicológico del manuscrito de la Real Academia de la Historia». *Revista Española de Antropología Americana*, vol. 40-2 (2010), 189-228.
- RUZ BARRIO, Miguel Ángel; GARCÍA-MORÍS, Roberto. *Códice de la grana cochinilla o Relación de los lugares*. Zinacantepec: El Colegio Mexiquense, A.C., 2018.
- SAHAGÚN, fray Bernardino de. *Historia General de las cosas de Nueva España*, Edición de Francisco del Paso y Troncoso. Madrid: Fototipia de Hanser y Menet, 1905-1908.
- SIMÉON, Rémi. *Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana*. México: Siglo XXI, 1999.
- SULLIVAN, Thelma. *Primeros Memoriales. Paleography of Nahuatl Text and English Translation*. Norman: University of Oklahoma Press, 1997.
- TRAGGIA, Joaquín; ABELLA, Manuel. *Índice de la Colección de Manuscritos pertenecientes a la Historia de Yndias que escribía Dn. Juan Baptista Muñoz y por su muerte se han hallado en su Librería*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2015. Disponible en <https://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmc2j8c1>.



- A. Plaza maior
- B. Yglesia Matriz de S.^{ta} Catalina.
- C. Capilla de los Dolores de Loen
- D. Casa de Cavildo
- E. Capilla de la Carcel
- F. Cono.^{no} de S.^{to} Fran.^{co}

- G. Capilla de los Dolores de Yden
- H. Cono.^{no} de Monjas del Corazon de Jhs.
- I. Recoleccion de S.^{to} Fran.^{co}
- J. Hospital de Bethlemitas
- L. Yo. de Mujeres
- M. Sitio que han ofrecido los Yndios

Explicac
por
rio
N C
O S
P S
Q B